

1930年代的上海话

钱乃荣 主编

公共汽车

kong-kong k'i-ts'ouo

打个电话

tang-ke die'-wo

风雨表

feng-yu piao

学生子

hoh-sang-tse

阿哥

ah-ghieu



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

那些年的上海话

05

1930年代的上海话

钱乃荣 主编

图书在版编目(CIP)数据

1930年代的上海话 / 钱乃荣主编. —上海: 上海书店出版社, 2015. 5

(那些年的上海话)

ISBN 978-7-5458-1042-4

I. ①1… II. ①钱… III. ①吴语—语言史—上海市—现代 IV. ①H173

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 058002 号

责任编辑 沈佳茹

技术编辑 丁 多

装帧设计 邵书径

1930年代的上海话

钱乃荣 主编

出 版 上海世纪出版股份有限公司上海书店出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co)
发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心
印 刷 上海商务联西印刷有限公司
开 本 787×1092mm 1/32
印 张 13.25
版 次 2015 年 5 月第 1 版
印 次 2015 年 5 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-5458-1042-4/H.15
定 价 35.00 元

总 序

钱乃荣

1843 年上海开埠以后,从 1847 年麦都思(W. H. Medhurst)《约翰福音书》(上海土白)《上海大英圣经会出版》起,到 1950 年蒲君南(A. Bourgeois)的《法华新字典(上海方言)》(上海土山湾孤儿院天主教会出版)止,前后一百多年,西方传教士留下了大量的上海方言著作,其出版数量远远超过包括北京方言在内的其他方言著作。

笔者自 1970 年代末期开始悉心搜集西方传教士上海方言著作,至今收集到四十余本。这些著作在国内图书馆里寥若晨星,难以寻觅,不少书只能利用到海外出席国际会议、教学、进行合作研究的机会在美国、日本、法国、中国香港等国家和地区的国家、都市或大学图书馆内觅得并复印,因此弥足珍贵。这些书的内容包括上海方言的字典、词典、语法、习惯用语集、课本、故事、剧本、讲义、圣经、实录等。如今,这些书籍首次开始再版露面,这次我们重新排版印刷了其中的五本,从这些书中,我们可以窥见近代以来上海话著作出版历史之一斑,真实地了解七十多年到一百三十多年前的上海话面貌。

世界近代语言学科是 19 世纪 20 年代才诞生于欧洲的,西方传教士当年就以这门新兴学科的理论方法修养,在 19 世纪中叶来到上海传教的同时,就开始虔诚专心地对上海方言记录、教学和研究,其中包括对上海方言语音的准确记录,对上海话书面文字的正确记写,

开创了对上海方言的科学分析和归纳,给我们留下了一百多年里连续不断的上海方言的详实语料,而这段时期正好是上海从一个方圆九里的县城迅速发展成为一个繁华的与纽约、巴黎、伦敦并列的世界化大都市的新时代,上海方言也从大致与松江方言相似的老上海话,逐渐变化成为大都市的新上海话。我们可以从这些传教士当年记录下来的上海方言语音、词语、语法以及表达方式中,看到这整整一个历史阶段的语言概貌及其历时演变的过程。

上海话是有了上海浦和上海人的聚居而开始形成的。古代在现今的长江三角洲上,有一条水势浩大的通海河流松江(后原称吴淞江,在今吴淞江之北),在下游近入海处,有上海浦、下海浦两条支流,上海因上海浦得名。吴淞江以南的地域,在唐朝天宝十载(751年)起建置了华亭县,元朝至元十五年(1278年)改名松江府直到清末。北宋时吴淞江开始浅狭淤塞,使原在华亭县城北吴淞江口南岸的港口青龙镇为上海浦地域取代,上海就开始有了较大的集市,南宋政府在上海置市舶务。到七百二十多年前,也就是元朝至元二十八年(1291年)分出松江府的东面大片地域建置上海县,并在今黄浦区的东南部地方设置上海县治时,上海浦两岸已形成了滨海大港,一个有6.4万户人口聚居的中心也已形成。这时一种有别于松江方言的上海话就这样产生了。上海县长期属松江府所辖,上海人多数原来是自松江地区迁来,上海方言是松江方言的一个分支。上海话与松江话最大的差异,是老上海话的阳平声调是低平调 22,而松江方言是低降调 31。

1843年11月上海开埠以后,在租界和原上海县城、南市、闸北等地,城区迅速扩大,人口急剧增加,上海由一个开埠时只有12万人口

县城,迅速发展成一个国际性的移民大城市,至1949年有545万人口。经济文化的飞速发展,交际的日益频繁,推动了上海话快速变化。中西融合的结果,上海的社会和文化走上了近代化现代化发展之路。从19世纪中期以后,上海的原住民和大量涌进的外来人口以宽阔的胸怀,见一样新鲜事物,就造一个新词,共同创造了上海话大量的新词新语,使近现代文明实现了对上海话的洗礼,于是在原上海县的版图上,就发生了城区的新上海话和城区当年未到达地域的老上海话的巨大差异。

我们在四十多本西方传教士上海话著作中,特选了五本有时代代表意义的书出版。从这五本书中,不但可以十分具体地观察到城区上海话如何随着城区的近现代化从老上海话走向新上海话的演进的,包括语音上的变化,词汇、语法上的变化,也可以十分形象地了解到上海这个城市的逐渐走向繁荣而涌现的各种时尚风貌。在上海方言的语词和文化积累中蕴含着上海这个城市发展成长的历史,浸透了江南水土孕育着的上海市俗民风,闪烁着上海人五方杂处中西交融中形成的宽阔襟怀和睿智,深藏着多元博采的海派文化的基因和密码。上海方言的全部发展历程,充分传达出上海人民创造生活的辉煌,也证明了开放创新、海纳百川对优化语言的重要作用。

对这次出版的五本上海话著作,我们完全按原文编排,包括上海话全文都用原字(除繁体字改为简体字)和各书原用的字母标音,标点符号也按照书不作改动,其中有两本书原书没有英语译文,第一、二、五本书中的法语译文没有收入。这五本书分别取名为:《开埠初期的上海话》、《19世纪晚期的上海话》、《清代末期的上海话》、《民国前期的上海话》、《1930年代的上海话》。所选出的这五本书中,表现

生活内容丰富,纪实或编写的故事情节生动具体有趣。在读这些历史记载中,不但能够读到连续变化着的不同时期的上海话,了解快速而有序演变的上海方言真实面貌,而且可以具体了解到上海这座城市在开埠后世界化的一百年间不断变化中的五花八门的新鲜事物和奇特故事,各阶层市民的生活面貌、雅俗趣味和心性风情,以及在這些历史文字中表现出来的上海这个城市的大气派头、世俗民风 and 中西融合的海派精神。这个城市蕴藏着深层独特的城市密码,如今的上海又在昂首阔步前进中,她海纳百川,追求卓越,开明睿智,大气谦和。让我们翻开被尘土长年覆盖了的大街小巷的历史积淀,探明原貌,对这些自然流露在方言活语中的岁月印痕细细品味,勾起闪烁在自己脑中的对历史陈迹的斑驳记忆,一定会对上海这个奇特的城市的文化底蕴增加更加感性和深切的了解。

钱乃荣记于上海土山湾听雨阁

甲午仲秋

导 言

本书原书为 1939 年 Albert Bourgeois, S. J. 撰写的《上海方言课本》。Albert Bourgeois, S. J. 中文名字蒲君南, 又译名为布尔其瓦, 罗马天主教耶稣会修士, 曾任吕班路震旦博物院院长, 研究上海方言专家, 有法语版的《上海方言课本》、《上海方言语法》、《法华上海方言词典》三部有影响的上海话著作, 在 1939 年前他还有早期初写的《上海方言课本》, 均在上海土山湾印刷所出版。

蒲君南的《上海方言课本》课文原有 376 页, 是西方传教士撰写的最大的一本上海话教材, 也是在上海社会进入较快发展时期, 上海方言变化最快时期出版的方言教材。

前言后是上海方言的法式罗马字母拼音解说。全书共有 26 课课文, 加 5 篇附录, 书末是法语索引, 全书 399 页。各课课文分类明确。

第一课词语的内容包括地球、地滩、山河、星斗、气象。

第二课包括身体部位、器官、动作、缺陷。

第三课包括车子、马、船、飞机及交通场所名称。

第四课包括各种亲属称呼名称。

第五课是结婚生育和双方有关名称和行为。

第六课是丧葬有关词语。

第七课是宗教名称、宗教活动词汇。

第八课包括从教育部到学校各系、学校环境、学科、教学类词语。

第九课包括军队各部机器人员名称、阅兵、战争和海陆空各种武器。

第十课是监狱刑罪和救火会词汇。

第十一课是国家政府组织名称和外交词汇。

第十二课包括法庭、刑事诉讼、社会社会各界团体、银行、金融、保险等名称。

第十三课包括数字、生意、货物、买卖、店铺等词语，数字不计在内。

第十四课包括足球、网球、排篮台球、棋类活动、运动体操、电影、戏剧、跳舞、音乐、琴类词语。

第十五课包括打猎活动，野物、鸟鱼虾龟名称等。

第十六课包括各种房间、床上用品、桌椅橱柜、饮食起居、电气、盥洗用品、瓶篮箱钟、房租、门牌等词语。

第十七课包括装修、窗门、房屋设备、泥水工作灯词语。

第十八课包括各种灯具电气及其零件、电话、电报、无线电、收音机和其他电器。

第十九课包括各科医生、各种医院、各类疾病伤害和各种治疗方法。

第二十课包括梳洗打扮美容、衣服、装饰、布料等词语。

第二十一课包括佣工、厨房洗理、烹调、荤素菜肴、瓜果奶酒行为和名词。

第二十二课包括这种堂馆院所、公司商场店作、文艺场所、饭店茶馆名词。

第二十三课包括乡下田棚、稻棉耕作、农田工种词语。

第二十四课包括交情、性格、德行、性情、人品、脾气、心理、意愿和各种灵性的名词和形容词。

第二十五课包括迎送待客礼貌用语和各种身份的尊称。

各课先列词语，后列课文。

本书的词汇表里分细类详细记录了二十世纪二三十年代上海话的基本词语和新生词语，课文中所记的句子都是十分自然的生活语言。全书词语重以小类明晰，编排细致丰富；课文分段，每段句子较多，自成一段意思；原书右边是该段注音和法语翻译，对照学习方便。

第 26 课和附录 A，集中了上海方言中的不少惯用语、熟语和谚语，附录 B 集中了宗教词语，附录 C 集中了大自然内矿物、动植物名词，附录 D 集中了世界和中国的地名，附录 E 为各行学家名称，附录 F 为出版界用词。

本书词语部分记录了上海话中大量的近现代社会生活中的新出名词，课文内容也多表现上海现代都市中的新生活面貌，书中编写的语句采录的都是生活口语，及时地反映了市区形成的新上海话面貌，语词组句使用习惯呈现出当年新派上海话的格调风味。特别是当年在上海都市生活中不断涌现的大量新名词，书中记得相当全面，许多词语当年还只是刚在上海话中诞生，尚未吸收进国语和国语词典或扩散到其他城乡使用。

20 世纪 30 年代当时提倡“大众语”的乐嗣炳(1935)写到了上海当时语言生活的崭新面貌：“中国的现阶段是产业革命。上海港每年出入船舶二万多只三千多吨，在世界只让纽约。……充实的物质文化发展了相应的精神文化，近几十年来主要的文化运动和文化人大

都从上海出发。……随着时代而演进,上海是现代中国交通的枢纽,产业的大本营,文化的中心点,同时是新中国语顶大的制造厂;一件新的事物在上海发现,上海人立刻替它制造一批新的语词,大批的翻译大量的书报每天播送着新语词,……最先流通在上海……,它汇集了全人类语言的精华,是代表大众的思潮的,它一面不断生产,一面散布各方。”(乐嗣炳 1935:大众语决不是国语,《大众语文论战》,上海广益书局)当时本书作者还不能预见到哪些上海人在上海话中使用开来的新词语,由于在无数上海发行的报刊上使用多了而后来主要通过书面语都进入了国语。

这本书的语段中我们见到的各种场景,反映了都市化后上海各阶层人的学习、工作和生活面貌,比较深入和生动,有些生活习惯已经与 20 世纪 50 年代有许多相似之处了。

此书是研究 20 世纪 30 年代上海话的好教材,也是一本不可多得的描写上海市民生活习俗、社会活动的范本,从中可以看到有派头、重实干、守契约、尚开拓、讲识相、善节俭、会生活等上海特有的城市精神气质。1939 年后,由于受日本侵华战事的严重破坏,西方传教士再也没有出版过上海方言学习课本了。在 40 年代以后,留下来的上海话资料倒是几个上海人作者在小报上连载记下的多种上海话俗语及其解析了。

现在,我们将本书与以前 20 世纪初期土山湾出版的《土话指南》相比较,可以观察和比较分析上海方言词语、语法巨大的新旧变迁。然而从此书记音的上海话语音音系来看,读音与以前的著作没有多大变化,那主要原因是因为作者在用当年的老派音系记音。1939 年为 50—60 岁的上海人,出生应在 1879—1889 年,一个人的母语语音

大致是在 8 岁以前习得而稳定下来,那时的孩子学到的上海话应还是老上海话语音。

下面是本书的音系表,已按现今方言学界通用的方式改排,“[]”前时本书标音的原用字母,“[]”内是翻译转注大家容易看得懂的国际音标,“[]”后的是发此声母或韵母的例字。这是在徐家汇土山湾出版的上海方言著作中一直使用着的上海话音系,沿承 1833 年的《松江方言练习课本》中的音系及其拼写法,只有两个韵母合并了。

声母: 25 个

p[p]半扁 p'[p']披拍 b[b]访白 m[m]马门 f[f]夫风
v[v]父饭

t[t]朵东 t'[t']拖忒 d[d]头特 n[n]拿闹 l[l]梨栗
ts[ts]嘴则 ts'[ts']炒清 s[s]婿爽 z[z]齐床
k[k]架供 k'[k']困刻 g[g]茄 ng[ŋ]咬疟 gh[dz]舅近
gn[n̩]女肉 h'[h]火黑 h[f]下红

y[j]阳羽园页 w[w]妇房话钹

阴调类零声母不标,阳调类标 y 和 w。用[kik' i hi]代[tɕ tɕ' ɕ];
但[n]不代[n̩],[g]不代[dz],没有[dz]母。

韵母: 61 个

eul[øɫ]儿而	m[m̩]亩无	n[n̩]鱼五忤吴	e[ɿ]是齿姊水
	i[i]皮齐鸡味	ou[u]路壶箇婆	u[y]女雨除岁
	i[iʔ]切一栗屑		iu[iy]贵苳举跪
a[ɑ]外价啥坏	ia[ia]写耶谢斜	oa[ua]快怪拐乖	
ah[aʔ]额阿药挖	iah[iaʔ]嚼脚雀爵		

o[ɔ]可萝捩话	ouo[uo]花纱茶车
oh[ɔʔ]捉落各霍	ioh[iɔʔ]觉
	ouoh[uɔʔ]扩廓
ó[o]马舍麻骂	
óh[oʔ]碌熟肉浴	íoh[ioʔ]菊曲蓄
e[ʌ]个	
eh[ʌʔ]刻塞说墨	ieh[iʌʔ]吃级力滴
é[e]南蛋染碗	ié[ie]钱面天建
	oé[ue]冠管官
éh[eʔ]杂热桔活	ieh[ieʔ]鼻歇绝急
	oéh[ueʔ]骨阔
è[æ]爿乃换也	oè[uæ]惯关
èh[æʔ]杀踏狭扎	oèh[uæʔ]刮豁
eu[ø]汗囡虾园	ieu[iø]卷拳绢
eu[h][øʔ]月捋撮掇	ieu[h][iøʔ]缺血决倔
eú[ɿ]手头牛有	ieú[iɿ]救怵休靴
ao[ɒ]毛下好要	iao[iɒ]料消条裱
ai[ɛ]来盖海乃	
ei[ei]妹堆内会	oei[uei]灰块会葵
en[ən]盆针准忖	in[in]寻亲心邻
	oen[uən]昏困滚愠
	ien[iən]今金近紧
un[yn]云熨	iun[iyn]裙训均
eng[əŋ]凳能症行	ing[iŋ]听病停另
	ieng[iəŋ]经轻敬颈
ang[ā]睁生打横	iang[iā]将向亮相
aong[ɔ̃]床堂旺黄	oang[uɔ̃]广荒光筐
ong[ɔŋ]红铜雄浓	iong[iɔŋ]兄胸穷迥

这个音系舒声韵和促声韵对应共 7 对,很整齐。前后鼻音韵是分开的。入声字的促音符号用 h。因为在声母表中设立的 y 和 w,所以韵母就可简化,如:“坏[ɬua]”记为 wa,便减少了[ua]韵的字;“镬[ɬuoʔ]”记为 woh,便省去了[uoʔ]韵。如果按照现今通行的韵母归类方法,则韵母共有 62 个。

为帮助读者理解 30 年代的上海话,对本书一些多见或疑难的方言词语,在此作一些注释:

忒:太。 惯常:经常。 一总:大凡。 实介能:这么。 啥讲究:为什么。 涯头:那儿。 拉涯:表示现状、存在。 拉哉:表示现在完成。 个哉:表示不久前已形成现在的情形。 乃:(1)现在。(2)这下。(3)接着,于是。 专诚:特地、专门。 邪气:很。 交关:(1)很多。(2)很。 蛮:相当,挺。 多化:许多。 一起拉起:一共。 日头:太阳。 风潮:台风。 热天色:夏天。 空阵头:乌云架势而无雨。 相帮人:佣人。有“女相帮”、“男相帮”之分。 烧饭司务、饭师傅:厨师。 工夫:时间。 一千子、一家头:一个人。 三道头:公共租界巡捕头目。 壁脚:墙壁接地处。 外路:外边,外地。 搁几:搁放小东西的小桌。 箕篮:用竹篾编成的小篮。 小火轮:小机动船。 荐头店:中介店。 女家:女方。 寒暑表:体温计。 申报纸:报纸。 三只手:扒手。 卜六:电器插座,音译词。 方棚:电器变压器。 法则:法子。 洋盘:(1)欺生开出洋人加倍价格的货物。(2)因不懂行情而上当受骗者。(3)不内行,不识货,对事物缺乏经验。 脚色:家伙。 脚力:站稳的基础,实力。 影戏馆:电影院。 时势:当时形势。 样色:色样。 担:拿。 话:讲。 呖:大声反

对。 耍相：玩。 掂：来回小擦。 拨拉：(1) 被。(2) 给。
告：叫。 相信：喜欢。 吓：怕。 睏勿起：睡不着。 鬻脱：减
掉，缺掉。 壳脱：裂开，破掉。 跌跤、攒跤：摔跤。 踉起来：爬
起来。 醉船：晕船。 落车：下车。 射角跑：对角走。 偷私
怪：偷懒，不出力。 偷伴子：偷偷地，暗地里。 写意：舒服。
老年：资格老，老练，有经验。 相宜：合适。 解僂：聪明，能
干。 乖：门槛精。 莽槽：杂乱。 灵清：很能领会。 衰瘡：
累。 坍抗：难为情。 伤：浪费。 翠：漂亮。 各奇各式：各种
花样。 大小百家：各种人家。

目 录

总 序	1
导 言	1
1 ^{ère} LEÇON. LA NATURE ET SES PHÉNOMÈNES.	1
(第一课 自然)	
2 ^e LEÇON. LE CORPS HUMAIN.	13
(第二课 人体器官)	
3 ^e LEÇON. VOYAGES. MOYENS DE LOCOMOTION.	24
(第三课 交通工具)	
4 ^e LEÇON. PARENTÉ.	38
(第四课 亲属)	
5 ^e LEÇON. FIANÇAILLES, MARIAGE.	48
(第五课 婚姻)	
6 ^e LEÇON. DEUIL, FUNÉRAILLES.	58
(第六课 丧葬)	
7 ^e LEÇON. L'ÉGLISE.	65
(第七课 教堂)	
8 ^e LEÇON. ENSEIGNEMENT.	78
(第八课 教育)	

9 ^e	LEÇON. ARMÉE. AVIATION. MARINE.	89
	(第九课 军队)	
10 ^e	LEÇON. POLICE. — POMPIERS.	100
	(第十课 警狱消防)	
11 ^e	LEÇON. ADMINISTRATION POLITIQUE.	113
	(第十一课 政府组织)	
12 ^e	LEÇON. ÉCONOMIE POLITIQUE, SOCIOLOGIE.	122
	(第十二课 政治经济)	
13 ^e	LEÇON. COMMERCE.	135
	(第十三课 贸易)	
14 ^e	LEÇON. SPORTS. JEUX. DIVERTISSEMENTS.	150
	(第十四课 娱乐游戏)	
15 ^e	LEÇON. CHASSE. PÊCHE.	163
	(第十五课 狩猎)	
16 ^e	LEÇON. MAISON, MOBILIER.	171
	(第十六课 家具摆设)	
17 ^e	LEÇON. CONSTRUCTIONS, RÉPARATIONS.	182
	(第十七课 建筑装饰)	
18 ^e	LEÇON. ÉLECTRICITÉ.	193
	(第十八课 家用电器)	
19 ^e	LEÇON. HYGIÈNE.	207
	(第十九课 医疗卫生)	
20 ^e	LEÇON. TOILETTE.	225
	(第二十课 梳洗打扮)	